

師茂樹『最澄と徳一 仏教史上最大の対決』(岩波書店、2021)の概要

- 拙著は、最澄と徳一が9世紀のはじめに行った論争について概説したものである。本書の概要は、次のとおりである。

Outline of Saichō to Tokuitsu: Bukkyōshijō saidai no taiketsu [Saichō and Tokuitsu: The Greatest Confrontation in the History of Buddhism] (Iwanami Shoten, 2021) by Shigeki Moro 師茂樹.

- The book is an overview of the debates between Saichō 最澄 (766–822), the founder of the Japanese Tendai/Tiantai Buddhism, and Tokuitsu 徳一 (years of birth and death unknown), a scholar monk from the Aizu area, who belonged to the Japanese Yogācāra school or Hossō-shū 法相宗, at the beginning of the 9th century.

- 第1章においては、徳一の伝記と、最澄の前半生について紹介している。徳一の伝記については、史料が少ないこともあり、従来は後代の伝承なども用いられてきたが、本書ではそれを極力避け、同時代史料から明らかになる部分に限った(当初は、古代の東国・陸奥国・出羽国などにおける仏教の展開についても叙述する予定であったが、紙幅の都合で割愛せざるを得なかった)。一方の最澄については、これまで数多くの評伝が出されているため、本書では後の論争についての議論と関連する大安寺や鑑真グループとの関係に焦点を当てた叙述となっている。
- In Chapter 1, I introduce the biography of Tokuitsu and the first half of Saichō's life. Due to the lack of historical materials, later traditions have heretofore been used to describe the biography of Tokuitsu. To describe his life in this book, however, to the extent possible, I used only historical materials contemporaneous with him. (Although I had initially planned to introduce the development of Buddhism in the ancient Eastern area of the main island of Japan, I had to omit that material because of space limitations.) On the other hand, there are many critical biographies of Saichō, so this chapter focuses on his relationship with the temple Daianji 大安寺 and the followers of Jianzhen/Ganjin 鑑真 (687–763), which will be relevant to the later discussion on the debates.

- 第2章においては、最澄・徳一論争の発端と経過を紹介するにあたって、その背景に三論宗と法相宗の対立や、それと大きく関わる延暦年分度者制の成立があったことを明らかにしている。延暦年分度者制の解決のために最澄を含むグループによって提案された「諸宗が併存することで衆生を救う」というイデオロギーが、後の最澄・徳一論争における最澄の主張にも継承されていることを指摘した。
- In Chapter 2, in introducing the origin and course of the Saichō-Tokuitsu debates, I clarify some of the background for them: the conflicts between the Sanron 三論 and Hossō 法相 schools, and the establishment of the *nenbun-dosha* 年分度者 (a fixed number of persons allowed to be monks) system in the Enryaku 延暦 era (782–806). I point out that the ideology of “salvation of sentient beings through the coexistence of various schools,” which was proposed by a group including Saichō for the *nenbun-dosha* system, was inherited in Saichō’s arguments in the later Saichō-Tokuitsu debates.

- 第3・4章においては、実際の論争の内容を紹介している。その際、最澄が主張した一乗真実説と、徳一が主張した三乗真実説・五姓各別説を紹介するとともに、彼らがどのように自説の正しさを論証しようとしたのかについても解説した。
- In Chapters 3 and 4, I introduce the contents of the debates: Saichō's claims to prove the truth of the One-Vehicle theory, and Tokuitsu's espousal of the theory of the truth of distinctions among the Three Vehicles and among the Five *Gotras*. I also explain how they tried to prove the validity of their own theories.

- 第3章においては、インドにおける大乘經典の成立や、東アジアにおける教相判釈が、何がブッダの真意であるかを常に更新する運動になっている点を明らかにしたうえで、最澄と徳一がどのように自己の信じる經典こそがより正しいと論じているかを紹介した。また、徳一の「中主」「辺主」という用語から、彼が論敵のことを三論宗側の人であると認識していたことも明らかにした。
- In Chapter 3, I show that the establishment of the Mahāyāna sutras in India, and the *kyōsō hanjaku* 教相判釈 [the evaluative categorization of the Buddhist teachings] of East Asia, became movements that to constantly updated what was Buddha's real intention or enlightenment. On this basis, I demonstrate how Saichō and Tokuitsu each argued that the scriptures which he followed were more valid than his opponent's. In addition, because of Tokuitsu's usage of the terms "*chūshu* 中主 (masters of the middle way)" and "*henshu* 辺主 (masters of extreme thoughts)," I was able to show that he considered his opponent as a person siding with the Sanron school.

- 第4章においては、最澄と徳一が、異なる信念を持つ者が議論をすることを前提にした技術である因明(仏教論理学)を用いていることに注目した。最澄と徳一は「共許」(論争当事者もしくは世間一般からの承認)という因明の術語を用いているが、最澄が先に述べたイデオロギーを前提としながら諸宗の承認によって自身の説を正当化しようとしたのに対し、徳一は論争当事者の承認(合意)を積み重ねることを目指していた。
- In Chapter 4, I focus on the use of *inmyō* 因明 (Buddhist logic), which is a technique that presumes debate between people of different beliefs, by Saichō and Tokuitsu. Both Saichō and Tokuitsu used an *inmyō* term, “*gūgo* 共許” (approval by disputants or the public), but their usages differed: While Saichō tried to justify himself by appealing that his theory was approved by various schools based on the aforementioned ideology, Tokuitsu aimed to amass acceptance (consensus) between the very parties in the debate.

- 第5章では、最澄が『法華輔照』(現在は『法華秀句』の一部)において、仏性論争史を叙述することで、一乗真実説の正当性を証明しようとしたことを紹介している。ここでは、ヘイドン・ホワイトの「実用的な過去」を参照しながら、最澄の叙述する歴史もまた「実用的な過去」であり、本書もまたそのような側面を持っていることを述べた。
- In Chapter 5, I show how, by describing the history of debates over the Buddha-nature in the *Hokke bushō* 法華輔照 (now part of the *Hokke-shūku* 法華秀句), Saichō attempted to prove the validity of the truth of the One-Vehicle theory. Referring to Hayden White's idea of a "practical past," I point out that the history which Saichō wrote itself is a "practical past," and that my own book also has such a character.

- 終章では、最澄・徳一論争が持つ日本思想史上の意義について述べた後、仏教における論争が墮地獄の可能性と、真理を求める探究心とのあいだで揺れ動くものであったことを述べた。

- In the final chapter, after discussing the significance of the Saichō-Tokuitsu debates in the history of Japanese thought, I explain that the controversy or debate in Buddhism oscillates between two aspects: the possibility of falling into hell, and the spirit of inquiry in search of the truth.

最澄・徳一論争に見られる『諸法無行經』について

- 最澄・徳一論争を代表する書である『守護国界章』では、冒頭で「これからしばらく(徳一の)執着の垢を洗い落とすために、諸家の文を集めて、恭しく喜根菩薩の偈頌の代わりとし……」と述べている。これは、『諸法無行經』の次のようなエピソードに基づく。

On the *Sarvadharmāpravṛttinirdeśa-sūtra* (*Zhufa wuxing jing*) in the Saichō-Tokuitsu debates.

- In the foreword to the *Shugo kokkai shō* 守護国界章, a book that represents the Saichō-Tokuitsu debates, Saichō says, “In order to wash away the dirt of (Tokuitsu’s) attachment, I will gather the writings of the various scholars, and reverently substitute them for the verses of Bodhisattva Xigen/Kikon 喜根 [...].” This is based on an episode from the *Sarvadharmāpravṛttinirdeśa* or *Zhufa wuxing jing* 諸法無行經 which can be summarized as follows:

- 「ある時、喜根という名の菩薩があった。彼は、すぐれた能力を持った人々に対して、あらゆる存在の真実のすがた(諸法実相)について説くことで教化し、少欲知足などを讃えることがなかった。戒律を護持する勝意比丘には、喜根菩薩が妄説を説いて衆生を迷わせていると思われ、それを衆人に語った。その時、喜根菩薩は、諸法実相についての偈を説いて多くの聴衆を利益したが、勝意比丘は裂けた地面より大地獄へと落ちた。その比丘が極めて長い時間を経て転生したのが今の文殊菩薩であるという。」
- “Once there was a bodhisattva named Xigen/Kikon [Faculty of Joy]. He taught those with superior abilities by explaining the reality of all dharmas (諸法実相) and did not praise the lack of desire or satisfaction with what one has. A monk who kept the Buddhist precepts, by the name of Shengyi/Shōi 勝意 (*Jayamati), thought that the bodhisattva was wrongly leading people by preaching false doctrines, and told the audience about his concerns. At that time, the bodhisattva preached verses on the reality of all dharmas and was of benefit to the listeners, but the ground opened up and Shengyi/Shōi fell through into one of the major hells. After a very long time had elapsed, it is said, he was reincarnated as the Bodhisattva Mañjuśrī.”

- このエピソードは、『顕戒論』巻下「開示未入音声法門犯障礙罪明拋五十五」に引用されている(巻中「開示未得仏智慧平人得罪過明拋四十二」に引用される『諸法無行經』のエピソードも、よく似た内容となっている)。
- 『守護国界章』において、最澄は自身を喜根菩薩になぞらえ、地獄に堕ちる徳一を勝意比丘になぞらえている。光定『伝述一心戒文』でも、最澄は「喜根比丘の聡弁に類する」と評されている。
- This episode is quoted in section 55 (“Clear Grounds for Revealing That There Was a Sin as Obstruction by Those Who Has Not Yet Entered the Teaching of the Voice”) of the final volume of *Kenkai-ron* 顕戒論 (a similar episode is also found in section 42, “Clear Grounds for Revealing That Those Who Has Not Yet Attained the Wisdom of a Buddha Commits a Sin by Reasoning About Others.”)
- In the *Shugo kokkai shō*, Saichō likened himself to the Bodhisattva Xigen/Kikon, and Tokuitsu, who would fall into hell, was likened to Shengyi/Shōi. In his *Denjutsu isshinkai mon* 伝述一心戒文, Kōjō deemed [his master] Saichō “to be comparable in wise eloquence to the Bhikṣu Xigen/Kikon.”

- 拙著の終章でも述べたように、勝意比丘や徳一が地獄に堕ちる根拠となるのが、釈迦の正しい教法を批判(謗法)したり、それに対する異説を唱えたりすることを、サンガの分裂(破僧)とみなす規定である。破僧は堕地獄を招く重罪である。つまり『諸法無行經』は諸法実相の説を、それによって僧団が統合される釈迦の正しい法であると考えていた、ということになるだろう。
- As I mentioned in the last chapter of my book, the fall of Shengyi/Shōi and Tokuitsu into hell is based on a provision that regards criticism (slander) of the Buddha's correct teaching, or the espousal of ideas different to it, as a schism of the Buddhist *saṃgha*. Schism in the *saṃgha* is an action that brings about the immediate retribution of falling into hell. In other words, it is likely that the *Sarvadharmāpravṛttinirdeśa* considered the theory of the reality of all dharmas as the correct teaching of the Buddha by which all Buddhists or *saṃghas* would be united.

- 最澄もまた同様に、自身の主張を釈迦の正しい法と考えていたし、その正しさは「諸家の文」によって証明されると考えていたと思われる。先に概要のところでも述べたように、最澄は延暦年分度者制の成立に際して「諸宗の併存」を主張したし、徳一との論争においても「諸宗の承認」によって自身の説を正当化しようとしていた。ここから、最澄にとっての正しい法とは、諸宗を分裂させない、諸宗によって承認され得る法、ということだったのではないか。そしてそれは、最澄のなかでは、喜根菩薩の説く「諸法実相」の説(≡天台教学)と重なっていたと思われる。
- Likewise, Saichō also thought that his own claims belonged to the correct teaching of the Buddha, and that their validity would be proven by “the writings of various scholars.” As I mentioned in the previous overview, on the establishment of the *nenbun-dosha* system, Saichō propounded the “coexistence of the various schools,” and in his dispute with Tokuitsu, as well, he tried to justify himself by appealing that his theory has “the approval of various schools.” From this point of view, it seems that, for Saichō, the correct teaching would have been teaching which would not cause schism among the schools, but which would garner endorsement from all of them. It seems that, in his mind, Saichō equated this with the teaching of the “reality of all dharmas” as preached by the Bodhisattva Xigen/Kikon (loosely tantamount to the Tendai doctrine).

- Q. 最澄の死後、特に源信の文献に、唯識思想の複雑さは保存されているのか？
- A. 特に、仏性論争の文脈では保存されていると思います。

- Q. After Saicho's death, was the complexity of Yogācāra thought preserved, especially in the texts of Genshin?
- A. It seemed to be preserved, especially in the context of the Buddha-nature controversy.

- Q. 『顯戒論』では論理学の専門用語を使わないのに、一文一文を批判する方法をとるのは、最澄の論理学への関心の表れだろうか。その方法は有効なのか。それとも、最澄の死後、『顯戒論』があまり引用されなくなった理由の一つなのだろうか。
- A1. 『顯戒論』でも「自語相違」という因明用語が一箇所だけ使われています。
- 「僧統奏曰、凡大僧名者。依別解脱。方得其名(已上奏文)。當知、亦有大乘別解脱戒。因何不名菩薩大僧也。謹案梵網經下卷云……。明知。菩薩十重戒。名爲別解脱戒。既言別解脱戒。由何不名僧。若言不名僧者。定有自語相違失。其波羅提木叉者。梵語也。唐語翻譯。言別解脱也。出家菩薩。可名爲僧也。
- Q. Does Saichō's approach (to criticize each sentence or phrase) reflect his interest in logic by analyzing his opponent's view in this way even though he doesn't use the technical terms of logic in the *Kenkairon*? Is this approach effective?
- A1. There is only one usage of 自語相違 (contradiction of one's statements). See above.

- A2. 最澄の一文一文批判するスタイルは、因明とは直接は関係ないと思います。
- このスタイルは、最澄の死後、『顕戒論』があまり引用されなくなった理由の一つだと思います。

- A2. I don't think that Saicho's style of sentence-by-sentence criticism is directly related to *inmyo*.
- I think this style is one of the reasons why *Kenkai-ron* had not been quoted much after Saicho's death.

- Q. 最澄が文珠師利を高く評価していることを考えると、単に勝義の修行観を批判していると解釈するべきか、それとも勝義が喜根を批判していることこそが問題なのではないか、つまり、勝義の修行に対する執着や差別が問題なのではないか。
 - 最澄が比叡山での12年間の修行を強調していることを考えると、この箇所解釈はもっと注目されるべきだと思う。『法華秀句』の即身成仏解釈で重要な六即の同一性の度合が、この句の解釈に役立つのではないかと思う。
-
- Q. Given the high regard that Saichō has for Mañjuśrī, I wonder whether interpreting the text as simply criticizing 勝意's view on monastic discipline is appropriate, or could it be that 勝意's criticism of 喜根 is the real issue, in other words his clinging and discriminating over monastic discipline.
 - When Saichō's emphasis on twelve years of practice on Mount Hiei 籠山 is considered, I think the interpretation of the passage deserves more attention. I wonder whether the six degrees of identity 六即, which are important in the 法華秀句 interpretation of 即身成仏 might be useful in interpreting this passage.

- A. 最澄の理解を、『顕戒論』と『法華秀句』での用法をふまえながら、総合的に検討する必要があると思います。
- A. I think it is necessary to comprehensively examine Saicho's understanding based on the usage of *Kenkairon* and *Hokke-shuku*

- Q. 最澄の死後、徳一に反論した彼の著作はどのような影響を与えたのか。
 - A. 吉田慈順氏が指摘しているように、「法相宗内における最澄・徳一論争に対する認識は、貞慶の頃までに段階的に深められたものであり、その初期段階における波及範囲は極めて限定的なものであったと推測される」(p. 74)。
 - もちろん、大久保良峻氏が指摘するように、『守護国界章』で提示された「無作三身」などの言説は、後の天台の思想に影響を与えていると思われる。
-
- Q. After Saichō's death, what effect did his writings refuting Tokuitsu have?
 - A. As Dr. Yoshida Jijun pointed out, “the attention to the Saicho-Tokuitsu controversy in the Hoso-shu was gradually deepened by the time of Jōkei, and it is presumed that the influence in the early stages was extremely limited” (See p. 74 of my book).
 - As Prof. Okubo Ryōshun pointed out, discourses such as the “uncreated three bodies” presented in *Shugo kokkai shō* seemed to have influenced later Tendai thought.